



Translation Glossary Project

CHICHEWA-ENGLISH TRANSLATION GLOSSARY FOR DEVELOPMENT WORK

www.translationglossary.org



Introduction

Welcome to the Chichewa-English translation glossary for international development work. This is a very special document. It has been produced by local people in Lilongwe and Zomba, none of whom are professional translators. However, they all had experience of development work, and they knew the challenges of translating development terminology in a way that makes sense to ‘ordinary people’. They saw the need for more language support in the Malawian development sector, and wanted to help. So, they volunteered to participate in a workshop to write an early draft of this glossary. Through lively debate, they chose the terms to be included and the simplest ways in which these could be translated. The translations reflect their unique knowledge of the local vernacular and the development priorities at the grassroots. The result is the first comprehensive glossary in the international development sector that has been produced through participatory methods.

Who will find this glossary useful?

Anyone with any interest or involvement in international development in Malawi should find this glossary useful. Likewise, it will be a helpful resource if you work with English and Chewa in Mozambique, Zambia, Zimbabwe and elsewhere.

A long-standing problem for development stakeholders is that commercial dictionaries in Chichewa-English omit many words that are essential to international development work. For example, some of the terms that are not included in the best-selling dictionary on the market include *sustainable development*, *resilience*, *social exclusion* and *mainstreaming*. All of those terms can be found in this glossary, along with many more that are not currently available in print.

Learn more on our website

You can download the glossary on our website www.translationglossary.org . It is a living document, so please check back from time-to-time to take advantage of the updates. Note that the glossary will always be free to download. This is a non-profit initiative.



Do you disagree with any of the translations, and have alternative suggestions? Please join our Facebook group and share your thoughts (details on our website). We aim continually improve the glossary by incorporating the wisdom of our online community.

Are you interested in creating your own glossary, perhaps in another language? Good news: our website contains a free handbook that explains the entire process step-by-step. You don't need to be a professional translator. You just need a love of language, and enthusiastic people to help out!

Please share this glossary and your stories

Feel free to share this glossary far and wide to anyone who might find it useful, as long as you do so for non-commercial purposes (CC BY-NC-SA 4.0). You can share it online or photocopy it.

We'd love for you to let us know how you have used the glossary, and how it has helped you with your work and day-to-day life. We'll make sure that the workshop participants hear all about it! (check out their names in the acknowledgements section) Please get in touch and share your stories with us.

Zikomo kwambiri

Michael Chasukwa (mchasukwa@unima.ac.mw)

Angela Crack (angela.crack@port.ac.uk)

Facebook:

Community-Sourced-Translation-Glossary-for-International-Development-Work

Twitter: @DevGlossary



Translation
Glossary
Project

CHICHEWA-ENGLISH
TRANSLATION GLOSSARY
FOR DEVELOPMENT WORK

www.translationglossary.org



A

Achinyamata

Youths; Young adults.

Adindo

Duty bearers. Individuals having a particular obligation or responsibility to respect and promote human rights (whether by election or profession).

Akhansala

Councillor. An elected local representative of a ward in a local government.

Akuboma

Officers from Central government or District Government Officers.

Amayi oyendayenda

Sex workers. This refers to women that offer sexual services for money.

Amkhalapakati

Mediators.

Azamba

Traditional Birth Attendants (TBA). This refers to untrained mid-wives.

Azimayi/Amayi

Older women. Amayi is more formal than azimayi. It can also mean Mother.

B

Banki m'khonde

Village bank.

Boma

Government.

Bungwe

Organisation. This refers to an informal or formal grouping that exists for a common objective.

Buthu

A young virgin girl.

Bwalo

1. Ground/arena. Small or big open space. 2. Court (formal or informal). A place where formally or informally cases are deliberated and judgement passed.

Bwalo la ana

Children's corner.

Bwalo loyendayenda lozenga milandu kumudzi

Mobile courts.

Bwanamkubwa

District Commissioner; Governor. This refers to an official who is an overall in-charge within a district or a certain jurisdiction area.



Chamuna

1. Hard work. 2. Courage.

Chibadwidwe

This could refer to a right by birth. Could also refer to a birthmark. Also refers to one's character or nature.

Chibambala

Splenomegaly. It's a type of a disease that stiffens the spleen (Kapamba). Diseases associated to spleen include Malaria, Pneumonia and sometimes Tuberculosis.

Chidziwitso

Notification.

Chifundo

Mercy; Compassion.

Chifwilimbwiti

Refers a dense dust arising from a large crowd of people walking, running or dancing.

Chigololo

Sexual immorality.

Chigwada

Relish made from cassava leaves. This is a crushed cassava leaves cooked together with groundnuts flour and bio carbonate and tomatoes.

Chikhalidwe

Culture.

Chikho

Trophy; Cup.

Chikhulupiliro

Faith.

Chikole

1. Collateral. 2. Marriage; Betrothal.

Chikuta

This is a period when a newly born baby is kept indoors.

Chilala

Drought.

Chilengedwe

1. Environment. 2. Nature.

Chiletso

Injunction.

Chilungamo

Justice.

Chimasomaso

Promiscuity.

Chimunthu

A giant person. This refers to a person who does extraordinary things.

Chimvano

Union; Unity.



Chinambalala

Chaos. Complete disorder or confusion.

Chinamwali

Initiation rite.

Chindapusa

Fine. This is what is paid to a court for negligence or failure to honour something.

Chinyezi

Moisture. This refers to wetness of the soil or any surface.

Chiopsezo

Danger; Risk.

Chipalamba

Desert.

Chipata

The fence or crossing that separates two territories or countries.

Chipwirikiti

1. Violence. 2. Refers to unruly behaviour by many people. An unorderedly situation.

Chisamaliro

Care.

Chisankho

1. Decision; Choice. 2. Election. Refers to selecting a representative, be it political or any other elected position.

Chisodzera

Adolescent; Adolescence.

Chisonyezo

1. Signpost. 2. Indicator.

Chitetezo

Security.

Chitaka

Steal magically. This refers to stealing/losing money mysteriously.

Chithandizo

Help; Support; Assistance.

Chitomero

Agreement to marriage before coming of age.

Chitonzo

Ridicule. Refers to harsh, demeaning, and disgracing words.

Chitsekapakamwa

Bribe. Something that is paid to someone aiming at not revealing something.

Chitsogozo

Lead. This refers to something that puts one in an advantage.

Chitukuko

Development.

Chiwerewere

Sexual immorality.



Chiwerewere

Sexual immorality.

Chiweruzo

Judgement.

Chiwongoladzanja

Interest. This refers to amount of money that is paid on top of what was borrowed or saved.

Chizimalupsa

Early rainfall. First rain that falls during the rainy season.

Chizindikiro

1. Sign. 2. Symptom.

Chizunguzungu

Westernish behaviour. Refers to a kind of behaviour that aims at portraying oneself as a westerner.

Cholinga

Purpose.

Chuma

Wealth.



Dera

Ward. Area.

Dongosolo

1. Programme. 2. Protocol. 3. Plan.

Dziko

1. World. 2. Country. 3. unpredictable situation. 4. Being influenced by worldly things, temporary things or situations.

Dzombe

Locust.



Gule wamkulu

Masked dancers. It is a type of cultural dance among the Chewa tribe.

Gulu

A group of people. Refers to a formal or informal group of people with one goal.

Gwamula

Rape occurring in the victim's house.



Ima

1. Come to a standstill. 2. Pregnancy.



K

Kadaulo

Expert.

Kafukufuku

1. Research. 2. Investigation. 3. Survey.

Kaganizidwe

The way of thinking/reasoning.

Kalondolondo

1. Tracking. 2. Monitoring.

Kalozera

1. Guide. 2. A marker ridge in agriculture.

Kasakaniza

Mixing various items together. Can be used for inter-cropping.

Katangale

Corruption.

Katamera

Vaccine.

Katswiri

1. Expert. 2. Talented person.

Kaundula

1. Register. 2. Record.

Kauniuni

1. Survey. 2. Evaluation.

Khala pa mlandu

1. Be accused; 2. Commit a crime.

Khanda

Newly born baby.

Kholola

Harvest.

Khoti

1. Court. 2. Leather coat.

Khumbo

Desire.

Kuba

Theft.

Kubisa

1. Hiding. 2. Stealing.

Kuchilimika

1. Hardworking. 2. Dedicated.

Kuchita bwino

1. Performance; to perform. 2. To do well. 3. Prosperity.

Kudzigulira malo

1. Government land policy where it resettled people from areas where farming land was scarce to new areas where land is plenty within the country. 2. Securing or offering services with a view of getting an advantage or favours in exchange.



Kudzitukula wekha

Self-development.

Kugula njira

1. Initiation. This refers to the when a person has gone through initiation of some kind to be recognised as an adult or as one of the members of a particular society especially, in the gule wamkulu cult among the Chewa people. 2. Courtesy call. Letting those in authority know that you are in their area of jurisdiction.

Kugwiririra

1. Rape. 2. Holding something so that it does not fall off or cause harm.

Kujjirika

Reckless; Impetuous.

Kukondera

1. Bias. 2. Favouritism. 3. Nepotism.

Kukopa

Advocate.

Kukwatitsa

Cross-breeding; Grafting. This is a system of farming where animal or plant species are mixed to make a new breed resilient to external conditions.

Kulinganiza

1. Coordinating. 2. Organising.

Kulonga

1. Packing. 2. Installing a person onto the position of authority e.g. chief.

Kulowa kufa

Widow inheritance.

Kulowerera

Encroaching; Interfering. This refers to when a boundaries have been breached, either to do with land or work related.

Kulunzanitsa

Reconcile.

Kumana

To meet.

Kumela

To germinate; Growing.

Kumemeza

To mobilise.

Kunyentchera

Malnutrition.

Kuongolera

1. Guiding; Directing. 2. Driving a vehicle.

Kupepetulidwa

To have a spell cast on you.

Kuphangira

To be greedy.



Kupulukira

Wayward; Disobedient; Stubborn. This refers to willingly being not cooperative towards your parents or family seniors.

Kupupuluma

Reckless; Impetuous.

Kusamasuka (kumangika)

Being uncomfortable.

Kusamba

1. Bathing. 2. Menstruation.

Kusesa

To clean something; Sweeping. An activity that happens at a funeral ceremony.

Kusintha

1. Change. 2. Money changing. This also refers to when an office has new office bearers.

Kusintha kwa nyengo

Climate change.

Kusula

1. Being made to conceive or making someone conceive. 2. Sharpening iron (e.g. a knife). 3. Imparting knowledge or skills on others.

Kutenga mbali

Participation.

Kuthekera

Capable; Ability.

Kutha msinkhu

Puberty.

Kutsekula njira

Forced sexual debut. The practice whereby a man with sexual experiences is assigned to sleep with young girls who just attained puberty as a passage to adulthood.

Kutupikana

Kwashiorkor. This refers to a severe form of malnutrition and there is too much fluid in the body tissues resulting into swelling under the skin.

Kuwombeza

Searching a hidden truth through a witch doctor.

Kuwunikira

1. To assess. 2. To guide.

Kuyimira

1. Representing. 2. Supporting. Refers to working on behalf of others.

Kuzama

1. Depth. 2. An expert.

Kuzindikira

1. Being aware. 2. To know. 3. To notice.

Kuzitsata

1. To monitor. 2. To be an expert; To be knowledgeable.



Limana

Clan.

Liwombo

Fontanelle



Madoda

Older men; Elders.

Maloto

1. Dreams. 2. Aspirations. 3. Hopes.

Manja lende

Laziness. Unwillingness to work or do task regardless of the available resources and capabilities.
Sometimes used as a derogatory term for cash transfer programmes.

Maphunziro

Education.

Masalamusi

1. Superstition. 2. Magic.

Masamba a mchezo

Social media.

Masewera

1. Lack of seriousness; playful attitude. 2. Sports.

Masomphenya

1. Vision. 2. Mission. 3. Goal. 4. Objective.

Maso ndi maso

Face to face (meeting).

Matenda a mgonagona

Chronic illness.

Mathanyula

Homosexuality.

Matsenga

1. Superstition. 2. Magic.

Mbaula

1. Stove. 2. Heater. 3. Charcoal burner.

Mfumu

Traditional authority; Chief.

Mgwazo

1. Implementing haphazardly. 2. A system of manual work where you knock off when you finish your portion.

Migodi

1. Mines. 2. Extracting precious minerals from the ground.

Milungu

Gods.

Mkombaphala

Nursery school.



Mkumano

1. Meeting. 2. Dialogue; Discussion.

Mkomya

Preparing delicious food for the loved one.

Mkute

1. Leftover food especially nsima. 2. Refers to the job that was not finished and has been carried to the following day.

Mlangizi

1. Extension workers. 2. Advisor; counsellor.

Mlatho

Bridge.

Mlembi wankulu

Secretary who takes minutes during meetings.

Mlingo

1. Quantity. 2. Scale. 3. Extent.

Mmera mpoyamba

The beginning matters. This is used to refer to Early Childhood Development (nursery schools).

Mpando

Chair. The top leadership position in a certain group.

Mphamvu

1. Power. 2. Strength. 3. Authority.

Mphamvu ku wanthu

Decentralisation. Communities' right to decide.

Mphepo ya mkuntho

Heavy blowing wind; Cyclone.

Mpingo

1. Crowd. 2. Congregation.

Mpungwepungwe

1. Commotion. 2. Confusion. 3. Where groups or people have failed to agree.

Mtendele

Peace.

Mtsutso

Debate.

Mtukulapakhomo

1. Social protection. 2. Cash transfer. 3. Livelihood. 4. Household development. This phrase refers to the provision of livestock and monetary assistance to provide relief to poor households.

Mudzi

Village.



Munthu wogwira ntchito modzipereka

Volunteers.

Muyezo

1. Volume. 2. Measurement

Mwanabele

Enlarged lymph node.



Namkungwi

Female initiation counsellor.

Namondwe

Cyclone.

Namtindi

Crowd attending a function.

Ndale

1. Politics. 2. A trap using legs.

Ndondomeko

1. Procedures. 2. Policy.

Nduna

1. Minister. 2. Chief's adviser(s)

Ngaliba

Male initiation counsellor.

Ngodya

Corner of a building.

Njala

1. Hunger. 2. Famine.

Nkhalango

Forest.

Nkhanza

Abuse. This refers to a range of actions whose aim is to victimise or hurt an individual, deliberately or unintentionally.

Nkhokwe

Granary.

Nkhongo gwaa

Used as a derogatory term for cash transfer programmes.

Ntchembere

Older Mother(s).

Ntchito za manja

Vocational skills.

Nthambi

1. Tree branch. 2. Sub-office to main office.

Nyakwawa

Village headman.

Nyama zakutchire

Wild animals.

Nyumba ya Malamulo

Parliament.

Nzeru

Knowledge; Wisdom; Intelligence.

Nzika

Citizen.



O

Opindula

Beneficiaries.

P

Pa bwalo

1. Court; Chief's court. 2. Arena.
Open space where sporting activities are done, where people gather.

Pakhomo pamwana alirenji

Self-sufficient in food; Rich enough to buy whatever food you need.

Pambalambanda

Transparency; not being done in secrecy.

Polisi

Police.

Poto

Cooking pot.

S

Sendawana

Magic spell for getting rich. Refers to an animal (pongoline) that is used to steal other people's money.

Sing'anga

Herbalist; Witch doctor.

Sukulu ya mkombaphala

Nursery school.

T

Thandizo

Donation.

Thangata

Exploitation. The system of wage labour in which workers are paid below the survival threshold.

Thanzi

Good health.

Tsankho

1. Discrimination. 2. Favouritism. 3. Nepotism.

Tsogolo

Future.

U

Uchembere

Motherhood.

Udindo

1. Role. 2. Position



Ufiti

1. Witchcraft. 2. Magic. 3. Paranormal.

Ufulu

Freedom.

Ukadaulo

Expertise.

Ulamuliro

1. Leadership. 2. Governance.

Ulamuliro wabwino

1. Good leadership. 2. Good governance.

Ulangizi

Advice.

Ulemelero

1. Glory. 2. To live in harmony with God. 3. Wealthy.

Ulimi

Agriculture.

Ulumali

Disability; Impairment.

Umbanda

Robbery.

Umphawi

Poverty.

Umodzi

Unity.

Umoyo

1. Health. 2. Life. 3. Livelihood.

Umunthu

Humanity. The spirit of feeling empathy towards human being or living things.

Umwini

Ownership.

Unyinji

Multitude.

Upo

Evil plot.

Uve

Unhygienic; Insanitary; Filthy.



Ya fanta

Literally “for a bottle of Fanta”. Used to refer to a bribe where service providers ask for a tip/token for their service. Sometimes it is used to refer to begging for a favour (money), as with Traffic Police Officers.



Zakudya zamagulu

Balanced diet.

Zamakono

Technology.

Zamalimidwe

Agriculture.

Zembetsa

Stealing.

Zifuyo

Livestock.

Ziphuphu

1. Corruption. 2. Bribes.

Zipsinjo

Challenges.

Zisankho

1. Voting. 2. Elections.

Zokopera anthu

1. Crowd puller. 2. Entertainment. 3. Mobilising people. 4. To attract people to attend function or ceremony

Zolembera

1. Reports. 2. Ballpens.

Zotsamwitsa

Challenges.

Zotsatira

Results.



Translation Glossary Project

ENGLISH-CHICHEWA TRANSLATION GLOSSARY FOR DEVELOPMENT WORK

www.translationglossary.org



A

Accessibility (access)

Kufikirika (Kufikika).

Accountability

1. Kuyankha choonadi. 2. Kutenga udindo ndi kuyankhapo panthito yomwe nagwiridwa.

Acquisition

Kupeza.

Action plan

Ndondomeko ya m'mene ntchito igwiridwire.

Activities

Zochitika.

Adherence

Kusatira.

Advocacy

Kulankhulira ena.

Affordable

1. Kufikira. 2. Zogulika.

Agenda

Mitu ya mkumano.

Allowance

1. Ndalama yopatsidwa ukatenga mbali mu zochitika. 2. Mpata wochita zinthu mowonjezera.

Analysis

Kusakatula.

Assessment

Kuyesa.

Austerity

1. Kudzimana. 2. Kudzigwira. 3. Mawu awa amatanthauza kuchepetsa kagwiritsidwe ntchito ka chuma cha boma.

Awareness

1. Kudziwitsa. 2. Kuzindikiritsa.

B

Behaviour

Khalidwe.

Beneficiaries

1. Gulu la anthu opindula pa ntchito za chitukuko. 2. Gulu la anthu osankhidwa kupindula pa chochitikacho.

Benefits

1. Zopindula. 2. Phindu.

Bias

Kukondera.

Biodiversity

1. Za moyo zosiyanasiyana. 2. Kupezeka kwa zinthu zokhala ndi moyo zosiyanasiyana kuphatilizapo zomera.



Bottom-up approach

Kugwiritsa ntchito njira zomwe anthu akumudzi akonza.

Budget

Ndondomeko ya zachuma.

Budget consultation

Kumva maganizo a anthu pa za m'mene ndondomeko ya chuma ikhalire.

Budgeting

Kupanga ndondomeko ya ka gwiritsidwe ntchito ka chuma.

Budget tracking

1. Kalondolondo wa m'mene chuma chagwiritsidwira ntchito. 2. Kauniuni pa chuma.



Campaign

Msonkhano wokopa anthu (kukopa).

Capacity building

Kuonjezera luso.

Care

Chisamaliro.

Catchment area

1. Dera lotumikira. 2. Dera limene ntchito ya chitukuko ikugwiridwira.

Challenge

Zolepheletsa.

Change

Kusintha.

Child labour

Kulemba ana ntchito. Mchitidwe wolemba ndi kugwiritsa ana ntchito zopitilira msinkhu wawo zimene zimasokoneza maphunziro komanso maganizo.

Citizen

Nzika. Mawu awa amatanthauza anthu amene anabadwa, akulira ndi woyenera kuti azindikiridwe ngati anthu a m'dziko.

Climate change

Kusintha kwa nyengo. Mawu awa amatanthauza kusadalirika kwa chilengedwe kaamba ka zochita za anthu.

Climate resilience

Kuthekera kopilira malingana ndi kusintha kwa nyengo.

Climate smart agriculture

Ulimi wogwirizana ndi kusintha kwa nyengo. Njira zoyenera kutsatira pa ulimi zomwe sizingaononge chilengedwe (Nthaka Mitengo mpweya).

Collaboration

Kuchitira limodzi pa zolinga zofanana mu mlingo ofananirako.



Community-based organisation

1. Bungwe la ku mudzi. 2. Bungwe la kudera.

Community consultation

Kufunsa maganizo kwa eni ake dera.

Community contribution

Zosonkha za anthu akudera pazochitika.

Community participation

kutengapo mbali kwa anthu a m'dera.

Conflict

Mkangano.

Conscientization

Kuzindikiritsa za vuto lako ndi m'mene ungathanirane nalo.

Constitution

Malamulo.

Consumerism

Kutetezera zolinga za ogula kapena ogulitsa.

Contribution

Zosonkherana/zosonkha.

Control

1. Kuteteza. 2. Ulamuliro pa zinthu.

Coordination

Kugwirizana kwa nthambi kapena magawo a zinthu kapena gulu kuti zigwirire ntchito limodzi pokwaniritsa cholinga chimodzi.

Counselling

1. Uphungu. 2. Ulangizi.

Culture

Chikhalidwe.



Data

Zidutswa za mawu kapena manambala zomwe zatoleredwa zomwe pazokha sizingapereke tanthauzo.

Debt retirement

Mchitidwe wobweza ngongole yonse mu nthawi yake.

Decentralisation

1. Mphamvu ku anthu. 2. Mphamvu kwa anthu. 3. Liwu la anthu. Mawu awa amatanthauza kuchepetsa udindo wa boma ku nkhani za chitukuko popereka mpata kwa nzika kuti zitengepo mbali. Kusamutsa mphamvu ku boma lalikulu kupititsa ku maboma aang'ono angono kut azichita zinthu pawokha.

Defilement

Kogonana ndi ana osakwana zaka 18.



Deforestation

1. Kudula mitengo. 2. Kudulidwa kwa mitengo mochuluka.

Deliberation

Zokambirana.

Delivery note

Kalata ya umboni yopelekera katundu.

Democratic dividend

1. Gawo la chiwerengero cha anthu.
2. Kuthekera kwa kukwera pa chuma cha dziko kwakudza chifukwa cha kusintha kwa chiwerengero cha anthu m'zaka.

Demonstration

Chionetsero.

Departments

1. Nthambi za ntchito. 2. Nthambi. 3. Gawo. Mawu awa akutanthauza kagawidwe ka ntchito m'magulu osiyanasiyana.

Dependency

Kudalira.

Devaluation

Kuchepa mphanvu kwa ndalama.

Development partners

1. Abwenzi pa chitukuko. 2. Magulu opereka thandizo la ndalama za chitukuko

Development project

Mndandanda wa ntchito (ntchito ya chitukuko). Mawu awa amatanthauza ntchito yobweretsa chitukuko pa dera linalake.

Digital divide

Kusiyana pakatipa anthu komanso madera kupeza mwayi wogwiritsa ntchito ka makina a makono.

Dignity

1. Umunthu. 2. Ulemu.

Disability

Ulumali.

Disaster

Ngozi zogwa mwadzidzidzi.

Discrimination

Tsankho.

Disinfection

Kupha tizilombo toyambitsa matenda pa malo.

Donation

1. Thandizo. Thandizo loperekedwa mwaulere monga: zovala, magazzi komanso zakudya. 2. Thandizo lopelekedwa mwa chifundo.

Donor

1. Opereka thandizo. 2. Munthu kapena bugwe limere limapereko thandizo mwaulere.



Drought resistant crops

Mbeu zopilira ku chilala.



Economy

Chuma.

Education

Maphunziro.

Effectiveness

Kukwaniritsa chochitika mwa mlingo wake.

Efficiency

Kukwaniritsa chochitika mogwiritsa ntchito chuma kapena zipangizo mwa mlingo wake.

Empowerment

1. Kupeleka mphamvu. 2. Chilimbikitso

Engagement

1. Kuchitira limodzi. 2. Chinkhoswe.

Environmental degradation

Kuwonongeka kwa zachilengedwe.

Equality

Kufanana mlingo kwa zinthu.

Etiquette

Mchitidwe (mkhalidwe).

Evaluation

1. Kuwunikira ntchito ya chitukuko yomwe imagwiridwa. 2. Kauniuni.

Expenditure

Ndalama zimene tagwilitsa ntchito.

Government Expenditure:

Ndondomeko ya chuma cha boma chomwe chagwira ntchito.

Export

1. Zotulutsa kunja kwa dziko. 2. Katundu yemwe amapangidwa mu dziko wogulitsidwa mayiko akunja. 3. Malonda.



Facilitation

1. Kutsogolera mu zochitika. 2. Kuthandizira.

Family planning

Chisankho cha munthu/banja pa chiwerengero ndi nthawi yokhala ndi mwana.

Fertility

1. Nthaka. 2. Kuthekera kwa kubereka.

Fiscal space

Malo a zachuma.



Follow-up

1. Kutsatira kayendesedwe ka zinthu.
2. Kutsatira/kulondoloza.

Food security

1. Kukhala ndi kusamala chakudya chokwanira.
2. Kukhala ndi chakudya chokwana chaka chonse.

Foreign aid

1. Thandizo lochokera kunja kwa dziko.
2. Thandizo la za chuma kapena chitukuko lochokera ku mayiko akunja.

Free market

Msika wodziyendetsa wokha. Mawu awa amanthauza kusalowelera kwa boma ku nkhani ya malonda m'dziko.

Funding

Thandizo la ndalama za chitukuko.

Funds

Ndalama zapadera zothandizira ntchito ina.



Gatekeepers

Adindo.

Gender

Kusasiyanitsa pakati pa amuna ndi akazi pa zinthu.

Gender balance

Kuchita zinthu mofanana posatengera kuti uyu ndi wamkazi kapena wamwamuna.

Gender equality

1. Kusasiyana pakati pa amuna kapena akazi.

2. Kupereka mwayi kwa anthu a m'dera mofanana kusatengera kuti ndi wamwamuna kapena wamkazi.

Goals

Gwero lomwee tikufuna kufikiridwa mu nthawi yokhazikika.

Governance

Ulamuliro.

Graduating (FISP)

Kutuluka mu ndondomeko nthawi ikakwana.

Grants

Thandizo la za chuma kapena chitukuko lafulu.



Harmonization

1. Kulinganizitsa. 2. Kulumikiza.
Mawu awa amasonyeza kubweretsa mgwirizano pa zinthu zosiyanasiyana zomwe zili ndi cholinga chimodzi.

Health

1. Thanzi. 2. Umoyo.

Homosexual

Mathanyula.

Honorific

Mawu awa amatanthauza maulemu operekedwa patsogolo pa dzina la munthu.

Household

Chiwerengero cha anthu okhala nyumba imodzi posawerengera ubale.

Human trafficking

Kugulitsa anthu. Mchitidwe wozembetsa ndi wogulitsa anthu kuti azigwira ntchito mokakamizidwa.

Hygiene

1. Ukhondo wa pathupi. 2. Ukhondo.



Implementation

1. Kukwaniritsa. 2. Kugwira ntchito yomwe inakhazikitsidwa.

Implementation Committee

Gulu la anthu osankhidwa oyendetsa ntchito.

Inclusive

Kuyikidwa mu zochitika.

Indicators

Zizindikiro za zotsatira za ntchito ya chitukuko.

Industrialisation

1. Kukhazikisa malo opanga katundu kapena zipangizo pa mlingo waukulu. 2. Mafakitale. 3. Kusintha kwa chuma cha dziko kuchoka pa kudalira ulimi kupita ku kupanga zinthu ndi katundu pogwiritsa ntchito makina

Inequality

Kusemphana mlingo pa zinthu.

Infrastructure development

1. Chitukuko cha zomangamanga. 2. Kukhazikitsa ntchito zothandizira kupititsa chitukuko patsogolo. Mawu awa amatanthauza zinthu zomwe zimamangidwa ndi cholinga chothandizira chitukuko mu dziko.



Innovative

Luso.

Inputs

Zolowa ku ntchito ya chitukuko.

Integrated work plan

Ndondomeko ya kagwiridwe kantchito zosiyanasiyana pa kamodzi/limodzi.

Interest (rate)

Chiongoladzanja.

Intervention

1. Kulowererapo. 2. Kuthandizira. Mawu awa amatanthauza chiganizo cholowelera pa zinthu ndi cholinga chozikonza.

Irrigation

Ulimi wa mthirira.

Isolation

Kupatula.



Justice

Chilungamo.



Leadership

Utsogoleri.

Legislation

1. Kupanga malamulo. 2. Lamulo.

Linkages

Kulumikazana pa zochitika.

Literacy

Kuwerenga ndi ku kulemba.

Livelihood

Chikhalidwe cha tsiku ndi tsiku.

Loan

1. Ngongole. 2. Kubwereka.



Mainstreaming

Kuganizila mitundu yonse ya anthu. *Gender mainstreaming:* Kuganizila mitundu yonse ya anthu posatengela kuti ndi aakazi kapena aamuna. *Disability mainstreaming:* Kuganizila mitundu yonse ya anthu posatengela kuti ndi walungalunga kapena wa ulumali. Mawu awa amatathauza kuwumba ndi kuonjezera malingaliro ozamitsa ntchito yomwe ikugwiridwa kale. Kuonjezera malingaliro ochepetsa kukondera gulu limodzi.



Malnutrition

1. Kupeleweera kwa zakudya m'thupi. 2. Kunyentchera.

Manage

Kukwaniritsa.

Manifesto

1. Mfundo. 2. Malonjezo okopera anthu. 3. Mfundo zokopera anthu. 4. Maganizo okopera anthu. 5. Masomphenya okopera anthu. Mawu awa amatanthauza pamene anthu ofuna udindo amawauza owatsatira ndondomeko ya zomwe adzachite akapambana.

Marginalised

Opondezedwa.

Market

Msika.

Meeting

Mkumano.

Mindset change

Kusintha kaganizidwe ndi kachitidwe ka zinthu mopita chitsogolo.

Minimum wage

Malipiro ochepetsetsetsa. Poyambira malipiro omwe olemba ntchito akuyenera kupereka kwa olembedwa ntchito mogwirizana ndi malamulo a boma.

Ministry

Unduna.

Mission

1. Cholinga. 2. Likulu la mpingo

Mitigation

Kuchepetsa.

Mobility

Kuyenda mwaufulu.

Mobilization

Kumemeza.

Monitoring

1. Kuyendera ntchito yomwe ikugwiridwa ya chitukuko. 2. Kuyanglanira kachitidwe kaziuthu ndi cholinga chofuna kuti zinthu ziyende molinganandigwero. 3. Kalondolondo.

Multidimensional poverty

Kusowekera kwa zinthu zambiri zofunika pa moyo wa munthu.



Native

Mbeu zolimidwa m'dera limodzi ndikudyera m'dera lomwelo.

Natural disaster

1. Mavuto ogwa mwadzidzi. 2. Ngozi yachilengedwe.



O

Objective

1. Zolinga. 2. Cholinga chofuua kukwamiritsidwa pantchuto yomwe ikugwiridwa pa nthawiyokhazikika.

Opportunity

Mwayi.

Opposition

1. Mtsutso. 2. Kugalukira. 3. Kupanduka. 4. Kusi yana. 5. Kulekana. 6. Kuwukira. Mawu awa amatanthauza kusemphana kwa maganizo pakati pa anthu pa zochitika.

Outcome

1. Zotsatira. 2. Zosatira zimene tapeza pa ntchito (yomwe yagwirika). 3. Zotsatira za ntchito za chitukuko yomwe imagwirika.

P

Parastatal

Mabungwe a boma oyima pawokha.

Participation

1. Kutengapo gawo. 2. Kutenga gawo. 3. Kutenga mbali. 4. Kuthandizira. Mawu awa amatanthauza kuyikirapo nzeru, chidwi kapena mphamvu pa chitukuko.

Participatory

Kutengapo mbali.

Partnership

Abwenzi.

Plan

1. Ndongomeko. 2. Dongosolo.

Planning

Kuyika ndondomeko ya kagwiridwe ka ntchito.

Policy

1. Ndongomeko. 2. Ndongomeko ya kagwiridwe ka ntchito. 3. Ndongomeko ya m'mene chochitika chiyenera kuyendera.

Poverty

Umphawi.

Poverty alleviation

1. Kuchepetsa umphawi. 2. Kuchepetsa zosowa zofunikia za miyoyo ya anthu za tsiku ndi tsiku.

Poverty eradication

Kuthetsa umphawi.

Privatization

Malonda a makampani a boma. Mawu awa amatanthauza kugulitsidwa kwa makampani a boma kwa anthu wamba.

Progress

Kupita chitsogolo.



Property grabbing

Kulanda katundu wa amasiye.

Proposal

1. Chikalata chopemphera thandizo.
2. Kufunsira mkazi kapena mwamuna ubwenzi kapena pempho.

Protocol

1. Ndongomeko ya kachitidwe ka zinthu.
2. Zomwe zimayenera kutsatidwa.

Public

Zofikirika kwa aliyese.

Public works

Ntchito za boma kuti alandire ndalama kapena katundu.



Quotation

1. Kalata yosonyeza mtengo wa chinthu.
2. Kalata yosonyeza mlingo ndi mtengo wa chinthu.
3. Kulankhula mawu amene munthu wina ananena kapena zolemba zimene munthu wina adalemba



Rehabilitation

1. Kukonzanso.
2. Kubwezeretsa m'chimake.

Relief

1. Zolandira nthawi ya mavuto.
2. Mpumulo

Renewable

Mphamvu zochokera ku zachilengedwe zongowonjezedwa.

Resilient

Chinthu chimene chili chokhazikika.

Resources

1. Zinthu zofunikira kuti munthu kapena bungwe ligwiritse ntchito pa chitukuko.
2. Zotsatira.
3. Ziyenerezo.

Respond

Kuyankha.

Results

Zotsatira.

Revenue

1. Ndalama za boma za chitukuko.
2. Msonkho. Mawu awa amatanthauza ndalama zimene boma limatolera kwa anthu ndi cholinga choyendetsera chitukuko cha m'dziko.

Rights

Maufulu.

Risk

Chiopsezo.



Rule of law

1. Mphamvu ya chilamulo. 2. Mphamvu ya lamulo. Mawu awa amathanthauza kuti aliyense ali pansu pa lamulo ndipo wina aliyense akuyenera adzilizimvera.



Safeguarding

Kutetezera.

Safe motherhood

Uchembere wabwino.

Sanitation

1. Ntchito za ukhondo. 2. Ukhondo wapamalo.

Selection

1. Kusankha. 2. Kasankhidwe.

Self-reliant

Kudziyimira pawekha.

Sensitization

1. Kuwunikira. 2. Kudziwitsa.

Sexual debut

Nthawi imene anthu amayamba kugonana koyamba moyo mwawo.

Sexual exploitation

Kuchita chiwerewere mokakamizidwa.

Sexual orientation

1. Zilakolako za m'thupi pa nkhani zogonana. 2. Chikhumbokhumbo. Mawu awa amathanthauza zikhumbokhumbo kapena zilakolako zimene munthu amakhala nazo pa chifukwa choti iye ndi wamwamuna, wamkazi ndi ena.

Shareholder

Ndi munthu amene ali ndi cholowa pa malonda kapena mu kampani.

Social exclusion

Tsankho. Mawu awa amasonyeza kuletsa anthu ena kutenga nawo gawo pa zochitika.

Social gap

Kusiyana mu kapezedweka ka zinthu.

Social media

Nthambi zopezera ndi zogawiranapo nkhani. Mawu awa amathanthauza mipata kapena magawo amene anthu amadziwitsirana zochitika zosiyanasiyana.

Socio-economic development

1. Kutukuka kwa anthu pa chuma. 2. Kupeza bwino. Mawu awa amathanthauza kusintha kwabwino kwa miyoyo ya anthu ku nkhani ya chuma.



Solidarity

Kuchita zinthu mogwirizana ndi ena.

Stakeholder

1. Magulu a anthu otenga nawo mbali pa ntchito za chitukuko. 2. Okhudzidwa. 3. Adindo. 4. Opindula. Mawu awa amatanthauza gulu la anthu limene lili ndi ufulu ndi udindo wolowerera pa nkhani.

Strategic

1. Ndongomeko za ntchito za chitukuko. 2. Kutsatira dongosolo.

Strategic plan

1. Ndongomeko/tsatanetsatane wa m'mene ntchito igwiridwire. 2. Mlosi.

Subsidy

1. Zipangizo. 2. Katundu wotsika mtengo.

Supervision

Kuyang'anira.

Survey

Kufukufuku pagulu lomwe likuyimira gulu lonse.

Sustainability

Zokhazikika.

Sustainable development

Chitukuko chokhazikika chomwe chikufikira zosowa za pano popanda kusokoneza zosowa za mibado yakutsogoto.

System

Kulumikizidwa kwa ndondomeko ya kachitidwe ka zinthu. Ndongomeko zomwe zinayikidwa kuti zinthandizire kayendetsedwe ndi kachitidwe ka zinthu m'mboma ndi mabungwe.



Tax

Msonkho.

Team

Kagulu ka anthu amene ali ndi cholinga chofanana.

Technology

Makina a makono. Mawu awa amatanthauza zinthu zatsopano zomwe zimathandiza zinthu kuchitika mwachangu komanso mochuluka.

Teen mothers

Mtsikana yemwe wabereka asanakwanitse zaka 20 (buthu).

Telecommunications

1. Mauthenga apa lanya. 2. Mtengatenga ndi mtokoma. Mawu awa amatanthauza ntchito zolumikiza anthu kudzera mu makina atsopano.



Tolerance

Kulolerana.

Trade

1. Malonda. 2. Msika. Mawu awa amathanthauza kusinthana kwa ndalama ndi zinthu pakati pa anthu.

Training

Maphunziro.

Transformation

Kusintha.

Transparency

1. Kuchita zinthu poyera. 2. Kuchita zinthu poyera opanda kubisapo kanthu.



Ultra-poor

1. Anthu osaukitsitsa. 2. Umphawi wadzaoneni. Mawu awa amasonyeza gulu la anthu limene lili losaukitsitsa kapena lovutika kwambiri m'dera.

Urbanisation

1. Kukwera kwa mizinda. 2. Kukula kwa chiwerenger cha anthu m'mizinda kuchokera m'madera a kumudzi. 3. Kuchuluka kwa chiwerengero cha anthu ochoka ku midzi kupita m'mizinda.

4. Ndongomeko imene mizinda imakula chifukwa cha kuchuluka kwa anthu obwera kudzakhala mu mzindamo



Vandalism

Kuphwanya zinthu. Mchitidwe woononga ndi kuphwanya katundu wa boma kapena wa anthu.

Vetting

Kuunikira n'kuvomereza.

Victim

1. Olakwiridwa. 2. Okhudziwa. 3. Munthu wopulumuka.

Violence

Nkhanza. Khalidwe kapena mchitidwe wogwiritsa ntchito mphamvu pofuna kuvulaza.

Vision

Masomphenya.

Vulnerability

1. Kusowekedwa. 2. Kukhala pa chiopsezo. 3. Kusatetezeka ku mavuto.

Vulnerable groups

Anthu opondezedwa.



Tolerance

Kulolerana.

Trade

1. Malonda. 2. Msika. Mawu awa amanthauza kusinthana kwa ndalama ndi zinthu pakati pa anthu.

Training

Maphunziro.

Transformation

Kusinthana.

Transparency

1. Kuchita zinthu poyera. 2. Kuchita zinthu poyera opanda kubisapo kanthu.



Ward

Dera.

Wealth creation

Kupanga chuma. Njira zopezera chuma chimene chimathandizira zinthu zina zofunika.

Work plan

Ndondomeko yogwilira ntchito.

Witchcraft-based violence

Nkhanza zobwera kaamba ka chikhulupiriro cha ufiti. Mawu awa amanthauza machitidwe wopsinja ena powaganizira ufiti.



Acknowledgements

This Translation Glossary was created by local people in participatory workshops in Lilongwe and Zomba, Malawi.

Naomi Awali	Egreton Masiwa
Mary Balala	Hannah Mchenga
Abraham Danton Banda	Wonderful Mkhutche
MacDonald Chande	Sarah Mngualuko
Robert Chifundo	Leonard Mnjuzi
Maltrida Chikoko	Happy Mthulula
Cyprian Chimbiya	Chisomo Ndiwo
Peter Chipala	Evelyne Nkolokosa
Grace Chipili	Madalitso Nkosi
Chiliro Gondwe	Victor I. Nyirenda
Cynthia Kachingue	Harry Phiri
Salome Kalidzinje	Nyatuwe Phiri
Malijani J. Kambauwa	Sellina Phiri
Joseph Kapoto	Hastings Saka
Wisdom Katola	Magret Shaibu
Brian Kuntindi	Lawrence Tchuka
Eneles Makalichi	Milca Tebulo
Hope Maluwa	Dick Upile Thom

Proof-reading was undertaken by Alick Bwanali

The Translation Glossary Project is led by Angela Crack and Michael Chasukwa

Thank you to the Arts and Humanities Research Council for funding this project



Arts and
Humanities
Research Council